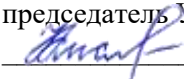


УТВЕРЖДАЮ  
 Проректор по УМР и КО,  
 председатель УМС СГСПУ  
  
 Н.Н. Кислова

## Практический курс перевода

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Английской филологии и межкультурной коммуникации</b>		
Учебный план	ФИЯ-м23ТПо(2г) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"		
Квалификация	<b>магистр</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>7 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	252	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		экзамены 3	
аудиторные занятия	64	зачеты 2	
самостоятельная работа	188		

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	2(1.2)		3(2.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	28	28	36	36	64	64
В том числе инт.	6	6	8	8	14	14
Итого ауд.	28	28	36	36	64	64
Контактная работа	28	28	36	36	64	64
Сам. работа	80	80	108	108	188	188
Итого	108	108	144	144	252	252

Программу составил(и):

Стойкович Галина Владимировна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 23.06.2023 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 16.05.2023 г. № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



Н.А. Доманина

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>Цель изучения дисциплины:</b> сформировать и систематизировать знания, умения и навыки, способные обеспечивать полноценный высококачественный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.				
<b>Задачи изучения дисциплины:</b> в области переводческой деятельности: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода				
<b>Область профессиональной деятельности:</b> 04 Культура, искусство				
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</b>				
Цикл (раздел) ОП:		Б1.В		
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>			
Содержание дисциплины базируется на материале:				
Теория и практика межкультурной коммуникации				
Теория и практика перевода				
Иностранный язык для профессиональных целей				
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>			
Производственная практика (переводческая практика)				
Устный перевод				
Письменный перевод				
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующий точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода</b>				
<b>ПК-1.1 Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания</b>				
Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы;				
Умеет: вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов				
<b>ПК-1.2 Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов</b>				
Владеет: навыками поиска и отбора необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.				
<b>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода</b>				
<b>ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации</b>				
Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного Текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода;				
Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.				
Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;				
<b>ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки</b>				
Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.				
<b>ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения</b>				
<b>ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</b>				
Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики				
<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1. Общие вопросы перевода. Лексические, грамматические стилистические проблемы перевода</b>			
1.1	Общие вопросы перевода /Пр/	2	4	0

1.2	Общие вопросы перевода /Ср/	2	10	0
1.3	Фонетические, орфографические соответствия при переводе /Пр/	2	4	0
1.4	Фонетические, орфографические соответствия при переводе /Ср/	2	10	0
1.5	Лексические вопросы перевода /Пр/	2	4	0
1.6	Лексические вопросы перевода /Ср/	2	12	0
1.7	Грамматические проблемы перевода /Пр/	2	4	0
1.8	Грамматические проблемы перевода /Ср/	2	12	0
1.9	Лексико-семантические переводческие трансформации /Пр/	2	4	2
1.10	Лексико-семантические переводческие трансформации /Ср/	2	12	0
1.11	Синтаксические проблемы перевода /Пр/	2	4	2
1.12	Синтаксические проблемы перевода /Ср/	2	12	0
1.13	Стилистические проблемы перевода /Пр/	2	4	2
1.14	Стилистические проблемы перевода /Ср/	2	12	0

**Раздел 2. Перевод текстов разных функциональных стилей**

2.1	Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей /Пр/	3	4	4
2.2	Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей /Ср/	3	12	0
2.3	Перевод текстов бытового содержания /Пр/	3	4	0
2.4	Перевод текстов бытового содержания /Ср/	3	12	0
2.5	Перевод общественно-политических, публицистических текстов /Пр/	3	4	0
2.6	Перевод общественно-политических, публицистических текстов /Ср/	3	12	0
2.7	Перевод научно-популярных текстов /Пр/	3	4	2
2.8	Перевод научно-популярных текстов /Ср/	3	12	0
2.9	Перевод научных текстов, аннотаций /Пр/	3	4	2
2.10	Перевод научных текстов, аннотаций /Ср/	3	12	0
2.11	Перевод деловых писем, документации, инструкций, путеводителей /Пр/	3	4	0
2.12	Перевод деловых писем, документации, инструкций, путеводителей /Ср/	3	12	0
2.13	Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей /Пр/	3	4	0
2.14	Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей /Ср/	3	12	0
2.15	Перевод видеороликов речей, докладов /Пр/	3	4	2
2.16	Перевод видеороликов речей, докладов /Ср/	3	12	0
2.17	Перевод двусторонних диалогов-интервью /Пр/	3	4	2
2.18	Перевод двусторонних диалогов-интервью /Ср/	3	12	0

**5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)**

**5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)**

**2 семестр, 14 практических занятия**

**Раздел 1. Общие вопросы перевода. Лексические и грамматические трансформации**

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Общие вопросы перевода

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Способы перевода (полный, частичный, функциональный, коммуникативно-прагматический).
3. Общие проблемы перевода
4. Заучивание и перевод пословиц и крылатых выражений
5. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
6. Единицы перевода и членение текста.
7. Обсуждение трудностей перевода и роль контекста.
8. Предтекстовые упражнения на лексические и грамматические трудности.
9. Перевод коротких текстов на слух.
10. Перевод текстов с листа.

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Фонетические, орфографические соответствия при переводе

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Виды преобразований при переводе.
4. Лексико-семантические модификации.
5. Перевод многозначной лексики.
6. Перевод фразеологизмов
7. Передача видо-временных форм.
8. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста с предпереводческим анализом (Путешествие).
9. Перевод тематического текста с листа.

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Лексические вопросы перевода

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Перевод реалий.
3. Упражнения на перевод имен собственных.
4. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром (Спорт).
5. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
6. Этапы перевода.
7. Упражнения на перевод конструкций.
8. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста.
9. Перевод тематического текста с листа (Спорт).

Практические занятия № 7-8 (4 часа)  
Грамматические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Виды преобразований при переводе.
4. Транскрипция и транслитерация, калькирование.
5. Виды преобразований при переводе.
6. Упражнения на перевод страдательных конструкций.
7. Лексико-семантические модификации
8. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром (Образование)
9. Перевод интернациональной и псевдо-интернациональной лексики.
10. Перевод фразеологизмов.
11. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста
12. Перевод тематического текста на слух. (Образование).

Практические занятия № 9-10 (4 часа)  
Лексико-семантические переводческие трансформации

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Виды преобразований при переводе.
4. Лексико-семантические модификации.
5. Перевод многозначной лексики.
6. Перевод фразеологизмов
7. Передача неличных форм глагола.
8. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста с предпереводческим анализом (Еда).
9. Перевод тематического текста с листа.

Практические занятия № 11-12 (4 часа)  
Синтаксические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Виды преобразований при переводе.
4. Лексико-семантические модификации.
5. Перевод терминов лексики.
6. Перевод фразеологизмов
7. Передача атрибутивных конструкций.
8. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста с предпереводческим анализом (Здоровье).
9. Перевод тематического текста с листа.

Практические занятия № 13-14 (4 часа)  
Стилистические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Виды преобразований при переводе.
4. Лексико-семантические модификации.
5. Перевод заголовков.
6. Перевод фразеологизмов
7. Передача абсолютных конструкций.
8. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста с предпереводческим анализом (СМИ).
9. Перевод тематического текста с листа.

**3 семестр, 18 практических занятий**

**Раздел 2. Перевод текстов разных функциональных стилей**

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей

Вопросы и задания:

10. Упражнения на развитие памяти.
11. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
12. Виды преобразований при переводе.
13. Лексико-семантические модификации.
14. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
15. Перевод фразеологизмов
16. Передача видо-временных форм.
17. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста с предпереводческим анализом (Путешествие).
18. Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей.

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Перевод текстов бытового содержания

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Виды преобразований при переводе (генерализация, конкретизация)
4. Изменение структуры предложения при переводе (членение, объединение предложений, компрессия)
5. Перевод эмфатических конструкций
6. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
7. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Путешествие).
8. Предпереводческий анализ тематического текста.
9. Перевод текстов бытового содержания.

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Перевод общественно-политических, публицистических текстов

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Перевод артикля.
4. Перевод причастия и причастных оборотов.
5. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
6. Упражнения на переводческие трансформации (антонимический перевод).
7. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические).
8. Перевод тематического текста с листа. упражнения. проверка предпереводческого анализа и письменного перевода тематического текста (Здоровье).
9. Перевод общественно-политического текста с листа и на слух.

Практические занятия № 7-8 (4 часа)

Перевод научно-популярных текстов

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Перевод артикля.
4. Перевод форм сослагательного наклонения.
5. Перевод модальных глаголов.
6. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром.
7. Упражнения на переводческие трансформации (Смысловые замены)
8. Предпереводческий анализ тематического текста.
9. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Еда).
10. Перевод научно-популярного текста с листа.
11. Последовательный перевод двустороннего тематического диалога с соблюдением правил переводческой этики.

Практические занятия № 9-10 (4 часа)

Перевод научных текстов, аннотаций

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Перевод артикля.
4. Перевод форм сослагательного наклонения.
5. Перевод модальных глаголов.
6. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром.
7. Упражнения на переводческие трансформации (Смысловые замены)
8. Предпереводческий анализ тематического текста.
9. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного

перевода тематического текста.

10. Перевод научных текстов, аннотаций.  
 Практические занятия № 11-12 (4 часа)  
 Перевод деловых писем, документации, инструкций, путеводителей

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Перевод артикля.
4. Перевод модальных глаголов.
5. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром.
6. Упражнения на переводческие трансформации (Смысловые замены)
7. Предпереводческий анализ тематического текста.
8. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста.

9. Перевод деловых писем, документации, инструкций, путеводителей  
 Практические занятия № 13-14 (4 часа)  
 Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Перевод форм сослагательного наклонения.
4. Перевод модальных глаголов.
5. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром.
6. Упражнения на переводческие трансформации (Смысловые замены)
7. Предпереводческий анализ тематического текста.
8. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста.
9. Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей  
 Практические занятия № 15-16 (4 часа)  
 Перевод видеороликов речей, докладов

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений
3. Перевод фразовых глаголов.
4. Перевод с учетом стилистических особенностей текста.
5. Особенности передачи эстетической информации.
6. Перевод эпитетов, метафор, сравнений, иронии, игры слов и др.
7. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром
8. Многозначность слов как переводческая проблема.
9. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Семья).
10. Последовательный перевод двустороннего тематического диалога с соблюдением правил переводческой этики.
11. Предпереводческий анализ, перевод научного текста с листа.  
 Практические занятия № 17-18(4 часа)  
 Перевод двусторонних диалогов-интервью

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Перевод артикля.
4. Упражнения на переводческие трансформации (добавление, опущение).
5. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Семья).
6. Последовательный перевод двустороннего тематического диалога с соблюдением правил переводческой этики.
7. Предпереводческий анализ, перевод текста специальной тематики (деловой, юридической, медицинской и др)

### 5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

#### Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Общие вопросы перевода	Выполнение домашнего задания: ознакомление с разными видами и общими проблемами перевода, подготовка презентации на один из видов перевода, выполнение заданных упражнений и перевод заданных текстов	Презентация, ответ на уроке, выполненные письменные задания
2	Фонетические, орфографические	Выполнение домашнего задания: упражнения на перевод фонетических и	Презентация, ответ на уроке, выполненные письменные задания

	соответствия при переводе	орфографических особенностей имен собственных, географических названий, перевод заданных текстов. Упражнения на перевод безличных и страдательных конструкций.	
3	Лексические вопросы перевода	Выполнение домашнего задания: упражнения на перевод реалий и имен собственных, географических названий, перевод заданных текстов. Упражнения на перевод безличных и страдательных конструкций.	ответ на уроке, выполненные письменные задания
4	Грамматические проблемы перевода	Выполнение домашнего задания: подготовка сообщения на грамматические трудности перевода. упражнения на перевод страдательных конструкций. Перевод дополнительных заданных текстов. Упражнения на приемы транскрипции и транслитерации.	Презентация сообщения, ответ на уроке, выполненные письменные задания
5	Лексико-семантические переводческие трансформации	Выполнение домашнего задания: упражнения на лексико-семантические модификации, перевод интернациональной и псевдо-интернациональной лексики, фразеологизмов. Письменный перевод заданных текстов.	ответ на уроке, выполненные письменные задания
6	Синтаксические проблемы перевода	Выполнение домашнего задания: упражнения на изменение структуры предложения при переводе (членение, объединение предложений, компрессия), перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Упражнения на приемы (генерализация, конкретизация). Письменный перевод заданных текстов	ответ на уроке, выполненные письменные задания
7	Стилистические проблемы перевода	Выполнение домашнего задания: Подготовка сообщения/презентации на особенности передачи эстетической информации, упражнения на перевод текстов с учетом стилистических особенностей текста. Упражнения на перевод эпитетов, метафор, сравнений, иронии, игры слов и др. упражнения на перевод многозначных слов. Подготовка перевода двустороннего диалога на уроке с соблюдением правил переводческой этики	Презентация сообщения, ответ на уроке, выполненные письменные задания
8	Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей	Выполнение домашнего задания: упражнения на разные виды трансформаций, лексические и грамматические трудности. Перевод текстов разных стилей (публицистический, деловой, инструкции, аннотации)	ответ на уроке, выполненные письменные задания. Представление перевода текста одного из указанных стилей с комментариями
9	Перевод текстов бытового содержания	Выполнение домашнего задания: упражнения на разные виды трансформаций, лексические и грамматические трудности. Перевод текстов бытового содержания	ответ на уроке, выполненные письменные задания. Представление перевода текста бытового содержания
10	Перевод общественно-политических, публицистических текстов	Выполнение домашнего задания: упражнения на разные виды трансформаций, лексические и грамматические трудности. Перевод общественно-политических, публицистических текстов	ответ на уроке, выполненные письменные задания. Представление перевода общественно-политического, публицистического текста
11	Перевод научно-популярных текстов	Выполнение домашнего задания: упражнения на разные виды трансформаций, лексические и грамматические трудности. Перевод научно-популярных текстов	ответ на уроке, выполненные письменные задания. Представление перевода научно-популярного текста
12	Перевод научных текстов, аннотаций	Выполнение домашнего задания: упражнения на разные виды	ответ на уроке, выполненные письменные задания. Представление перевода научного



		трансформаций, лексические и грамматические трудности. Перевод научных текстов	текста, аннотации
13	Перевод деловых писем, документации, инструкций, путеводителей	Выполнение домашнего задания: упражнения на разные виды трансформаций, лексические и грамматические трудности. Перевод деловых писем, документации, инструкций, путеводителей	ответ на уроке, выполненные письменные задания. Представление перевода делового письма/ инструкции/путеводителя
14	Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей	Выполнение домашнего задания: Подготовка сообщения/презентации на особенности текстов разных функциональных стилей. Упражнения на переводческие трансформации (добавление, опущение). Перевод заданных текстов разных стилей (научно-популярный, научный, юридический, текст СМИ, путеводитель и др)	Презентация сообщения, ответ на уроке, выполненные письменные задания. представление перевода текста одного из указанных стилей с комментариями
15	Перевод видеороликов речей, докладов	Выполнение домашнего задания: Подготовка сообщения/презентации на особенности перевода устной официальной речи	Презентация сообщения. Представление перевода доклада/речи
16	Перевод двусторонних диалогов-интервью	Подготовка перевода двустороннего диалога на уроке с соблюдением правил переводческой этики	Представление перевода двустороннего диалога
<b>Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор</b>			
<b>№ п/п</b>	<b>Темы дисциплины</b>	<b>Содержание самостоятельной работы</b>	<b>Продукты деятельности</b>
1	Общие вопросы перевода	Поиск дополнительной информации о видах перевода	Презентация, устный ответ
2	Фонетические, орфографические соответствия при переводе	Подбор дополнительных примеров на фонетические, орфографические соответствия при переводе	Ответ на уроке, письменный отчет
3	Лексические вопросы перевода	Подбор дополнительных пословиц, примеров на перевод реалий, фразеологизмов	Ответ на уроке, письменный отчет
4	Грамматические проблемы перевода	Поиск интернациональной и псевдо-интернациональной лексики, дополнительных примеров на транскрипцию, транслитерацию, калькирование	Ответ на уроке, письменный отчет
5	Лексико-семантические переводческие трансформации	Поиск дополнительных примеров на лексико-семантические модификации.	Ответ на уроке, письменный отчет
6	Синтаксические проблемы перевода	Подбор примеров на изменение структуры предложения при переводе (членение, объединение предложений, компрессия), инфинитивных оборотов.	Ответ на уроке, письменный отчет
7	Стилистические проблемы перевода	Подбор дополнительных примеров на перевод эпитетов, метафор, сравнений, иронии, игры слов и др. стилистических средств	Ответ на уроке, письменный отчет
8	Особенности письменного перевода текстов, разных функциональных стилей	Самостоятельный подбор и перевод текста одного стиля на выбор: публицистический, деловой, инструкции, аннотации	Письменный перевод текста с комментариями
9	Перевод текстов бытового содержания	Самостоятельный подбор и перевод текста бытового содержания	Письменный перевод текста бытового содержания
10	Перевод общественно-политических, публицистических текстов	Самостоятельный подбор и перевод общественно-политических/публицистического текста на выбор	Письменный перевод общественно-политических/публицистического текста на выбор
11	Перевод научно-популярных текстов	Самостоятельный подбор и перевод научно-популярного текста	Письменный перевод научно-популярного текста

12	Перевод научных текстов, аннотаций	Самостоятельный подбор и перевод научного текста/аннотации	Письменный перевод научного текста/аннотации
13	Перевод деловых писем, документации, инструкций, путеводителей	Самостоятельный подбор и перевод делового письма/инструкции	Письменный перевод делового письма/инструкции
14	Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей	Самостоятельный подбор и перевод текста одного стиля на выбор: научно-популярный, научный, юридический, текст СМИ, путеводитель и др	письменный перевод текста с комментариями
15	Перевод видеороликов речей, докладов	Самостоятельный подбор видеоролика и его перевод	Ответ на уроке
16	Перевод двусторонних диалогов-интервью	Самостоятельный подбор двустороннего диалога-интервью и его перевод	Ответ на уроке

### 5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология развития критического мышления.

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Слепович, В.С.	Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347</a>	Минск : Тетралит, 2014

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Елагина, Ю.С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754</a>	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017
Л2.2	Сеченова, Е.Г.	Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573826">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573826</a>	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015

### 6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr. Web Desktop Security Suite, Dr. Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

### 6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающиеся должны четко понимать задачи и роль перевода, межкультурного посредничества, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности. Работа на каждом занятии должна быть направлена на совершенствование предпереводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе. На занятии исходный текст анализируется и обсуждаются возможные варианты перевода. В ходе подготовки к

занятиям обучающиеся должны продумывать аргументацию для обоснования своих переводческих решений. Обязательным является письменная запись дома переводимого текста. После обсуждения предложенных решений следует выработать общий вариант перевода текста, опираясь на предложения обучающихся. Преподаватель должен приберечь свой вариант перевода текста «на крайний случай». Преподавателю следует уделять особое внимание обучению целостной стратегии перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. В курсе происходит повторение и закрепление использования переводческих приемов. Особое внимание следует уделять обучению профессиональному использованию словарей, справочников, банков данных. Закрепляются навыки работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Практический курс перевода»

Курс 1 Семестр 2

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Раздел 1. Общие вопросы перевода. Лексические, грамматические стилистические проблемы перевода</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	20	40
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	20
Контрольное мероприятие по разделу		20	30
Промежуточный контроль		56	100
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация			
Итого:		<b>56</b>	<b>100</b>

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
<b>Текущий контроль по разделу «Общие вопросы перевода. Лексические, грамматические стилистические проблемы перевода»</b>		
1	Аудиторная работа Участие в обсуждениях, выполнение упражнений на практических занятиях – макс. 10 баллов <u>5 баллов</u> – удовлетворительное знание переводческих приемов, понятия «предпереводческий анализ» (допускаются ошибки) <u>8 балла</u> – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, хорошее знание переводческих приемов, понятия «предпереводческий анализ» <u>10 баллов</u> – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, перевода с высокой степенью эквивалентности, отличное знание и понимание материала	Общие вопросы перевода Фонетические, орфографические соответствия при переводе Лексические вопросы перевода Грамматические проблемы перевода Лексико-семантические переводческие трансформации Синтаксические проблемы перевода Стилистические проблемы перевода Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода; Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом. Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы; Умеет: вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) Выполнение письменных заданий на базе изученного материала (макс. 40 баллов), подготовка устных ответов по теме практических занятий и выступление по темам для самостоятельного изучения (макс. 5 баллов) – всего макс. 20 баллов <u>1 балл</u> за каждый ответ и <u>1 балл</u> за каждое выступление по теме (макс. 5 баллов) <u>15-20 баллов</u> – выполнено 1 письменное задание (присутствуют	Общие вопросы перевода Фонетические, орфографические соответствия при переводе Лексические вопросы перевода Грамматические проблемы перевода Лексико-семантические переводческие трансформации Синтаксические проблемы перевода Стилистические проблемы перевода

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»  
 Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода»

		<p>значительные ошибки)  <u>21-27 баллов</u> – выполнено 2 письменных задания (допускаются многочисленные незначительные ошибки)  <u>28-30 баллов</u> – выполнено 3 письменных задания (допускается некоторое количество незначительных ошибок)  <u>35-40 баллов</u> – выполнено 4 письменных задания (допускаются незначительные ошибки)</p>	<p>Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.          Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;          владеет: навыками поиска и отбора необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p>Подготовка и представление презентации по темам раздела (использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов), подготовка презентации в Power Point по темам раздела (использование дополнительных Интернет источников для освещения практических вопросов), подбор иллюстративных примеров, выполнение дополнительных заданий, составление для студентов группы практических заданий по темам раздела (с последующей их самостоятельной проверкой) – max. 20 баллов          3-5 балла за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор</p>	<p>Общие вопросы перевода          Фонетические, орфографические соответствия при переводе          Лексические вопросы перевода          Грамматические проблемы перевода          Лексико-семантические переводческие трансформации          Синтаксические проблемы перевода          Стилистические проблемы перевода          Владеет: навыками поиска и отбора необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.</p>
	Контрольное мероприятие по разделу	<p>Итоговый тест – контрольный перевод текста max. 30 баллов  <u>20-22 баллов</u> – не менее 60-70% заданий промежуточного теста выполнены верно  <u>23-25 баллов</u> – не менее 80-90% заданий теста выполнены верно  <u>26-30 баллов</u> – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно</p>	<p>Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы;          Умеет: выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов          Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.          Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;          владеет: навыками поиска и отбора необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.</p>
	Промежуточный контроль (количество баллов)	100	
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Раздел 2. Перевод текстов разных функциональных стилей</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	20	40
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	20
Контрольное мероприятие по разделу		20	30
Промежуточный контроль		56	100
Итого:		<b>56</b>	<b>100</b>

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты	
<b>Текущий контроль по разделу «Перевод текстов разных функциональных стилей»</b>			
1	Аудиторная работа	<p>Участие в обсуждениях, выполнение упражнений, переводов текстов на практических занятиях – <u>max. 10 баллов</u>  <u>5 баллов</u> – удовлетворительное знание стратегии перевода, понятия «предпереводческий анализ» (допускаются ошибки)  <u>8 балла</u> – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, переводов, хорошее применение стратегии перевода, знание понятия «предпереводческий анализ»  <u>10 баллов</u> – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, отличное применение стратегии перевода, знание понятия «предпереводческий анализ»</p>	<p>Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей                      Перевод текстов бытового содержания                      Перевод общественно-политических, публицистических текстов                      Перевод научно-популярных текстов                      Перевод научных текстов, аннотаций                      Перевод деловых писем, документации, инструкций, путеводителей                      Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей                      Перевод видеороликов речей, докладов                      Перевод двусторонних диалогов-интервью                      Знает: содержание понятия «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы;                      Умеет: вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p>
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p>Выполнение письменных заданий на базе изученного материала (<u>max. 40 баллов</u>), подготовка устных ответов по теме практических занятий и выступление по темам для самостоятельного изучения (<u>max. 5 баллов</u>) – всего <u>max. 20 баллов</u>  <u>1 балл</u> за каждый ответ и <u>1 балл</u> за каждое выступление по теме (<u>max. 5 баллов</u>)  <u>15-20 баллов</u> – выполнено 1 письменное задание (присутствуют значительные ошибки)  <u>21-27 баллов</u> – выполнено 2 письменных задания (допускаются многочисленные незначительные ошибки)  <u>28-30 баллов</u> – выполнено 3 письменных задания (допускается некоторое количество незначительных ошибок)  <u>35-40 баллов</u> – выполнено 4 письменных задания (допускаются незначительные ошибки)</p>	<p>Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей                      Перевод текстов бытового содержания                      Перевод общественно-политических, публицистических текстов                      Перевод научно-популярных текстов                      Перевод научных текстов, аннотаций                      Перевод деловых писем, документации, инструкций, путеводителей                      Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей                      Перевод видеороликов речей, докладов                      Перевод двусторонних диалогов-интервью                      Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.</p>

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»  
 Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода»

			Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; владеет: навыками поиска и отбора необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка и представление презентации по темам раздела (использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов), подготовка презентации в Power Point по темам раздела (использование дополнительных Интернет источников для освещения практических вопросов), подбор иллюстративных примеров, выполнение дополнительных заданий, составление для студентов группы практических заданий по темам раздела (с последующей их самостоятельной проверкой) – max. 20 баллов 3-5 балла за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор	Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей Перевод текстов бытового содержания Перевод общественно-политических, публицистических текстов Перевод научно-популярных текстов Перевод научных текстов, аннотаций Перевод деловых писем, документации, инструкций, путеводителей Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей Перевод видеороликов речей, докладов Перевод двусторонних диалогов-интервью Владеет: навыками поиска и отбора необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.
	Контрольное мероприятие по разделу	Итоговый тест – контрольный перевод текста max. 30 баллов <u>6-7 баллов</u> – не менее 60-70% заданий промежуточного теста выполнены верно <u>8-9 баллов</u> – не менее 80-90% заданий теста выполнены верно <u>10 баллов</u> – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	
	Промежуточный контроль (количество баллов)	100	
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	